

## الباب الأول

### مقدمة

#### الفصل الأول: خلفية البحث

اللغة أثناء تعلمها تكتسب أربع مهارات وهي الاستماع، التحدث، القراءة والكتابة. ويتوقف نجاح العملية التعليمية على مدى حسن توظيف هذه المهارات (حليمة & ثليثة، ٢٠١٩). وترتبط مهارات اللغة الأربع بعضها ببعض من خلال مؤشرين اثنين هما: وسيلة الاتصال شفوية ام مكتوبة، واتجاه الاتصال: إنتاج أو استقبال الرسالة (الكريم، ٢٠٢٠).

ولذا فقد أشار ويدسون، (widdowson) أنّ مهارة التحدث والاستماع من المهارات اللغوية التي تعبر عن اللغة باستخدام وسيط شفوي، أما القراءة والكتابة، فيعبر بهما من خلال وسيط مرئي، كما يمكن تصنيف المهارات اللغوية بحسب نشاط وفاعلية مستخدم اللغة، حيث تشير إلى أن مهاراتي التحدث والكتابة من المهارات التي تتطلب مستخدما نشطا وفعالا عند استخدامه لهذه اللغة (مهارات إنتاجية)، أما مهارة الاستماع والقراءة فهما من المهارات السلبية أو من مهارات الاستقبال اللغوي. (الكريم، ٢٠٢٠).

مهارة القراءة هي إحدى مهارات لغوية يجب أن يتقنها الطلاب في تعلم اللغة العربية (هيندري، ٢٠١٧). ومهارة القراءة هي مهارة يعلمها المعلمون كثيرًا وتكون تركيزة على تعليم اللغة العربية في المدارس والمعاهد (فيبريانينغسيه، ٢٠٢١). ولمن لا يعيش على بيئة عربية، قد يكفي بتعلم العربية لفهم النصوص العربية فقط. وهو من أهداف تعليم اللغة العربية في إندونيسيا حيث تتوافق مع خطوط برنامج التعليم العريضة (Garis Besar Program Pengajaran) سنة ١٩٩٤، وهو يهدف إلى تعليم اللغة العربية ليس كوسيلة للتواصل فقط، ولكن كوسيلة لفهم النصوص العربية أيضًا، بالإضافة إلى القرآن الكريم والحديث الشريف (ميناباري، ٢٠٢٠).

الترجمة هي فن نقل الكلام من لغة إلى أخرى، وهي فن قديم قدم الحضارة الإنسانية. وعلى من يعمل بهذا الفن أن يواصل سعيه الدائم للحفاظ على مستواه

في اللغتين التي ينقل منها والتي ينقل إليها. فاللغة الحية دائمة التغيير، وهناك العديد من الكلمات والتعبيرات الجديدة التي تضاف إليها يوميا، والعديد من الكلمات والتعبيرات التي تندثر ولا تستخدم مع مرور الزمن (مؤمن، بت).

غاية الترجمة ليست نقل النص كاملاً ومثاليًا بين لغتين، وإنما بتيسير وصول جوهر هذا النص (ولو نقص منه شيء) إلى من لا سبيل له غير ذلك (ديرانية، ٢٠٢١). فلولا الترجمة لما شاهد إنسان أي مسلسلات وأفلام تذكر، ولولاها لما كان يقرأ كثيرًا من كتب القراءة المحبوبة مثل "لاتحزن" لعائض القرني. وسلسلة "الزيني بركات" لجمال الغيطاني بلغة الام، ولولاها - أيضًا - لما كان يقرأ إنسان في عصرنا الحاضر قصة ألف ليلة وليلة ولا ملحمتي: الإلياذة والأوديسة، ولا كتاب فن الحرب الشهير، فجميعها تُرجمت من لغات تراثية اندثرت منذ زمن طويل.

إضافة إلى قدرة استيعاب المفردات العربية، يجب على الطلاب أن يتقنوا قواعدها ومهارات الترجمة لفهم نصوص عربيّة وهما أساسان يعتمد عليهما الطالب لتحويل أفكار النصوص (أحمدي وعلمياني، ٢٠٢٠). إذا كان الطلاب يضعفون استخدام قواعد اللغة العربية فلا يستطيعون فهم النصوص العربية جيدًا. وكذلك إذا كانت قدرتهم على الترجمة ضعيفة فسيكون هناك فرق في فهم تلك النصوص.

لا يمكن نقل معنى نقلا لفظيا فقط دون اهتمام بالجوانب الصرفية، والجوانب النحوية، والجوانب الدلالية. وفي الجانب الصرفي، يجب اهتمام بكلمات تحتوي على الفعل الماضي أو المضارع، وتغييرها من أنواع فاعلها، ومن صياغها. وفي الجانب النحوي، يجب اهتمام بأحوال الكلمات في الجملة. وأما في الجانب الدلالي، يجب اهتمام بالكلمات التي لها معنى في سياق الكلام وغيرها.

وجد الباحث أخطاء الطلاب للصف الحادي عشر بمدرسة محمدية الرابعة باندونج في ترجمة النصوص العربية. هذا الخطأ ظهر بسبب تعقيد قواعد اللغة العربية. مثلًا على الرغم من إعطاء الطلاب فهمًا عن الضمير، ما زال بعضهم يتحيرون في تمييز بين معنى ضمائر الغائب، وضمائر المخاطب، وضمائر المتكلم. كما في تركيب "اسمه" عند ما يترجم الطلاب ضمير المتصل في كلمة "اسمه" يترجم

"namaku". نظرياً، ضمير "ه" في "اسمه" هو ضمير متصل في محل جر، وأصله من ضمير منفصل "هو" بمعنى "dia" (رفاعي، ٢٠١٨). فالصواب، معنى "اسمُه" هو "namanya".

ومن الأخطاء النحوية ما في جملة "لي أسرة كبيرة منها أب وأم وأخ وأخت وجد جدة" حيث يترجمها الطلاب بـ "di keluarga besar ada ayah, saudara laki-laki dan saudara perempuan, kakek dan nenek saya mempunyai keluarga" بـ "لي أسرة كبيرة" و"منها أب"، والصواب يترجمونها بـ "saudara perempuan, kakek dan nenek saya mempunyai keluarga" بـ "منها" خبران أُسندا إلى مبتدئين "أسرة كبيرة" و"أب" (الغلاييني، ٢٠٠٥).

وأما من الأخطاء المتعلقة بمعاني الحروف فمنها عندما يترجم الطلاب حرف الاستئناف في الجملة "هي ماهرة في اللغة العربية. وذلك جدنا، اسمه عمر". فالواو ليست للمعية، ولا للعطف، بل هي للاستئناف قطع الارتباط بين الجمل في المعنى (الغلاييني، ٢٠٠٥). ولكنهم يترجمون الواو للعطف

العوامل المؤثرة في أخطاء الطلاب في ترجمة نصوص القراءة العربية منها نقص فهم الطالب للغة التي يتعلمها. وهذا العامل يشمل نقص قدرة الطلاب على استيعاب المفردات وقواعد اللغة الذي يرتبط بمهارة القراءة، خصوصاً لفهم النصوص العربية. ودليل فهم الطلاب في النصوص العربية يستطيعون ترجمة النصوص العربية جيداً.

وكانت قدرة الطلاب في الترجمة غير متوازنة لأنه في الواقع، تنقسم أحوال الطلاب إلى قسمين. بعضهم قد تعلموا مادة اللغة العربية في المدرسة السابقة، وبعضهم لا تعلموا مادة اللغة العربية في المدرسة السابقة. على الرغم من قلة من لا يستوعبون في قراءة اللغة العربية، فإن هذه القدرة هي أساس لشخص يحب اللغة العربية.

ومن العوامل الأخرى نقص الدافعية والاهتمام بتعلم اللغة العربية. هذا العامل يؤثر الطلاب في عدم اهتمامهم بالمادة. وأسباب ذلك تنقسم إلى قسمين:

الداخلي والخارجي. أما الداخلي فمتصّف الطلاب عند الدراسة بغير جيد في تركيزه ورغبته وملكته ودافعة. وأما الخارجي فمتصّف بطرق أو وسائل التعليم غير الإبداعية أو غير مناسبة أو غير مطابقة لاحتياجات الطالب.

إذن، لابد للباحث من تحليل أخطاء الطلاب في الترجمة لمعرفة أشكال الأخطاء في نتائج ترجمة طلاب للصف الحادي عشر في مدرسة محمدية الرابعة الثانوية باندونج، ثم بيّنها مع تحليلها. يتم ذلك لأجل أن يعرف الباحث والمعلم أخطاء الطلاب في ترجمة النصوص العربية حتى يمكن أن يقوم بخطوات مناسبة لتقليلها أو التغليب عليها.

ولذلك، سيقدم الباحث البحث العنوان التالي: " تحليل أخطاء الطلاب في ترجمة نصوص القراءة في تعليم اللغة العربية (دراسة تحليل محتوى ترجمة الطلاب في الصف الحادي عشر بمدرسة محمدية الثانوية الرابعة باندونج)".

#### الفصل الثاني: تحقيق البحث

اعتمادا على خلفية البحث السابقة، فتحقيق البحث كما يلي.

أ. ما هي أشكال أخطاء الطلاب للصف الحادي عشر بمدرسة محمدية الثانوية

الرابعة باندونج في ترجمة نصوص القراءة؟

ب. ما هي العوامل المؤثرة في أخطاء الطلاب للصف الحادي عشر بمدرسة

محمدية الثانوية الرابعة باندونج في ترجمة نصوص القراءة؟

ج. ما هي الحلول للتغلب على أخطاء الطلاب للصف الحادي عشر بمدرسة

محمدية الثانوية الرابعة باندونج في ترجمة نصوص القراءة؟

#### الفصل الثالث: أغراض البحث

مناسبا بتحقيق البحث السابق، فأغراض البحث كما يلي.

أ. معرفة أشكال أخطاء الطلاب للصف الحادي عشر بمدرسة محمدية الثانوية

الرابعة باندونج في ترجمة نصوص القراءة.

ب. معرفة العوامل المؤثرة في أخطاء الطلاب للصف الحادي عشر بمدرسة

محمدية الثانوية الرابعة باندونج في ترجمة نصوص القراءة.

ج. معرفة الحلول للتغلب على أخطاء الطلاب للصف الحادي عشر بمدرسة  
محمّدية الثانوية الرابعة باندونج في ترجمة نصوص القراءة.

### الفصل الرابع: فوائد البحث

بناء على تحقيق البحث وأهدافه السابقة، هذا البحث فيه فوائد كما يلي.

أ. الفائدة النظرية

يفيد هذا البحث في إعطاء خزانة المعرفة للتنمية تعليم نصوص القراءة  
العربية خاصة لترجمته لدى طلاب للصف الحادي عشر بمدرسة محمّدية  
الثانوية الرابعة باندونج.

ب. الفوائد التطبيقية

١. للمدرسة

من المفيد أن يزيد الإعلام للتدريب وللتصليح تعليم اللغة العربية عن  
أخطاء الطلاب في ترجمة نصوص القراءة للصف الحادي عشر بمدرسة  
محمّدية الثانوية الرابعة باندونج.

٢. للمعلمين

من المفيد ان يكون المصدر العام للمعلمين في تفتيش وتحسن أخطاء  
الطلاب في ترجمة نصوص القراءة حتى تمكن الطلاب أن يقلل أخطاءها.

٣. للطلاب

هذا البحث مفيد في توفير المعلومات والفهم عن الأشكال والعوامل  
المؤثرة والحلول للتغلب على أخطاء الطلاب في ترجمة نصوص القراءة.

٤. للباحثين الآخرين

يفيد هذا البحث المصادر عن معرفة تطبيق قواعد اللغة العربية

وأخطاء الطلاب في ترجمة نصوص القراءة.

### الفصل الخامس: أساس التفكير

قال لارسون (Larson) الترجمة هي نقل معنى اللغة المصدر إلى اللغة

المستهدفة. وانتقاله من شكل اللغة الأولى إلى شكل اللغة الأخرى باستخدام قواعد

الدلالة اللفظية. وهو المعنى المنقول يجب أن يبقى ثابتاً ( هارتونو، ٢٠١٧). في هذا التعريف، يُظهر لارسون اكتمالاً وتناغمًا بين عناصر اللغة ودلالة. يقول "ولتر بينجامين" في مقالة شهيرة: إن الهدف الأول من الترجمة هو الوصول إلى من لا يستطيع القراءة بلغة أجنبية، وذلك لتحرير النص من سجن اللغة التي كُتِبَ بها، وبثَّ الحياة فيه بلغات جديدة. ولولا هذه الغاية لصارت الترجمة محض استنساخ قاصر فهي - بطبيعتها - يكتنفها نقص وعيوب حتمية مهما بذل المترجم جهده وطاقته فما (ديرانية، ٢٠٢١).

قسم دولاي (Dulay)، وبورت (Burt)، وكاراشان (Karashen) أخطاء اللغة إلى أربعة أخطاء بحسب تصنيفها، وهي تصنيف الفئة المقارنة، وتصنيف فئة تأثيرات الاتصال، وتصنيف فئة استراتيجية الأداء وتصنيف الفئة اللغوية (نورويكاكسونو وأميليا، ٢٠١٨) وتركيز البحث هو في تصنيف الفئات اللغوية. في عملية الترجمة، غالباً يوجد أخطاء في الفئات اللغوية. يعتبر جانب علم الأصوات غير مؤثرة في ترجمة النص المكتوب لأن هذا الجانب يركز على عناصر الصوت، ولكن، الاهتمام الخاص على ترجمة النص المكتوب هو علم الصرف والنحو والدلالة. (ريانا وأ.خ، ٢٠٢٢).

تعليم اللغة العربية في مدرسة محمديّة الرابعة باندونج يوجد أخطاء ترجمة النصوص العربية. ولذلك، لحل هذه الأخطاء، يجب على الباحث أولاً تحديد أشكال الأخطاء التي تحدث في ترجمة النصوص العربية. ثانياً، معرفة العوامل المؤثرة على حدوث أخطاء في ترجمة النصوص العربية. ثالثاً، إعطاء الحلول الممكنة للتغلب على أخطاء الترجمة.

هناك بعض الشروط التي يجب توافرها في عملية نقل المعنى حتى يسمى عليه بالترجمة، وهي: أولاً، يتضمن لغتين: لغة المصدر واللغة المستهدفة. ثانياً، يجب متساو في نقله بين إدراك مقبول لقارئ أو مستمع واستجابة يقدمها، سواء في لغة المصدر أو اللغة المستهدفة. ثالثاً، يجب أن تكون الترجمة مناسبة وفقاً لمعيار الاستخدام السائد في اللغة المستهدفة. (هداية الله، ٢٠١٧).

يجب على المترجم الاهتمام بخطوات الترجمة لحصول على عبارة أو معنى



بلغة مستهدفة تتوافق مع المعنى أو العبارة باللغة المصدر. الخطوة الأولى فهم المفردات والقواعد اللغوية للغة المصدر. والخطوة الثانية فهم دلالة الألفاظ للغة المصدر. والخطوة الثالثة مزامنة القواعد في لغتي المصدر واللغة المستهدفة. والخطوة الرابعة مطابقة المعاني الحرفية والسياقية إلى اللغة المستهدفة. (هداية الله، ٢٠١٧).

ذكر مؤمن (Mu'min) بعض الأخطاء الشائعة التي يقوم بها المترجم، خاصة للمبتدئين إلى تسعة أقسام وهي تشمل من أخطاء الترجمة للنصوص العلمية والنصوص الأدبية كما يلي (هداية الله، ٢٠١٧).

#### أ. الأخطاء المتعلقة بالموضوع

التعصب للجنس وأثره في وضع الحديث	
الترجمة الطبيعية	الترجمة غير الطبيعية
Pengaruh Fanatisme Golongan terhadap Pemalsuan Hadis	Pengaruh Fanatisme Golongan terhadap Peletakan Hadis

#### ب. الأخطاء المتعلقة بالمعاني الاستدلالية

من العجيب حفظ القرآن بدون معرفة معانيه	
الترجمة الطبيعية	الترجمة غير الطبيعية
Luar biasa ada orang yang bisa menghafal Alquran tanpa mengetahui maknanya	Aneh sekali ada orang yang menghafal Alquran tanpa mengetahui maknanya

#### ج. الأخطاء المتعلقة بالتعبيرات الاصطلاحية

هو خفيف الرداء	
الترجمة الطبيعية	الترجمة غير الطبيعية
Tidak punya hutang	Dia ringan selendang

#### د. الأخطاء المتعلقة بالمعنى المجازي

طلع البدر علينا	
الترجمة الطبيعية	الترجمة غير الطبيعية
Sang Purnama (Muhammad) menghampiri kita	Purnama muncul di hadapan kita

هـ. الأخطاء المتعلقة باختيار كلمة

استخدم آلة الهاتف	
الترجمة الطبيعية	الترجمة غير الطبيعية
Dia menggunakan telepon	Dia menggunakan alat suara tanpa rupa

و. الأخطاء المتعلقة بأسماء ومفردات نادرة الاستخدام

ذهبت إلى يولندا	
الترجمة الطبيعية	الترجمة غير الطبيعية
Saya pergi ke Polandia	Saya pergi ke Belanda

ز. الأخطاء المتعلقة بالاختصارات

كهرينامية (كهروديناميكا) من فروع الفيزياء	
الترجمة الطبيعية	الترجمة غير الطبيعية
Elektrodinamika merupakan cabang ilmu fisika	Kahranamiya merupakan cabang ilmu fisika

ح. الأخطاء المتعلقة بالإهمال ودقة الترجمة

فتخيل لو حصل معك ذلك	
الترجمة الطبيعية	الترجمة غير الطبيعية
Karenanya, bayangkan jika itu terjadi padamu	Karenanya, bayangkan jika itu berhasil padamu

ط. الأخطاء المتعلقة بمعاني الحروف

على حين غفلة	
الترجمة الطبيعية	الترجمة غير الطبيعية
Pada saat lalai	Di atas lalai

ومن أخطاء الطلاب في تعلم اللغة العربية هي أخطاء الترجمة في النصوص العربية. ويحتاجون لعملية الترجمة إلى مهارات لغوية كافية وفن في تركيب الجمل، حتى حصول على الترجمة كالمعاني الأصلية. (حنيفة، ٢٠١٨). إذا كان المترجم ضعيفا في هذه المهارات سيخطأ في الترجمة. وهذا يسبب لن يكون نقل معاني اللغة المصدر جيدا إلى اللغة المستهدفة.



وكذلك، إن إحدى العوامل المؤثرة الشائعة في أخطاء لغة الطلاب (منتسية ويسري، ٢٠٢٠)، خصوصًا في الترجمة هي:

أ. مؤثرة باللغة الأم أو اللغة الأولى التي أتقنها الطلاب من قبل الأبحاث السابقة أظهرت أن تداخل اللغة هو مشكلة عامة تأثر على جميع طلاب الذين يتعلمون اللغة الأجنبية تقريباً.

ب. نقص فهم الطالب للغة التي يتعلمها إذا كان فهم الطلاب نقصاً، فيوجد التدخل اللغوي وأخطاء الطلاب في استخدام اللغة.

ج. يستخدم المعلم طرق تعليم اللغة غير مناسبة أو غير مطابقة لاحتياجات الطالب.

لا يمكن أن تكون عملية تعليم اللغة مثاليًا إذا لم تكن طريقة التعليم المستخدمة مناسبة لاحتياجات الطلاب. سيؤثر ذلك على الطلاب الذين قد يواجهون أخطاء لغوية عند استخدام اللغة.

وهذا العوامل تؤثر على نقل المعنى لا يفهم المستمع أو القارئ فهما تماما وذات الترجمة سوء وإعاقة عن عملية الترجمة الجيدة. ولذلك لابد للباحث يحاول حلول للتغلب على الأخطاء فعالةً.

الحلول للتغلب على الأخطاء التي يحاولها المباحث يجب أن تتوافق أو ترتبط بعوامل أخطاء الطلاب في الترجمة. وهناك بعض خيار الحلول للتغلب على أخطاء الطلاب في الترجمة (منتسية ويسري، ٢٠٢٠).

أ. تطوير أساليب التعليم يوجد كثير من أساليب التعليم المتنوعة التي يمكن للمعلم استخدامها. وتعيين أساليب التعليم المستخدمة محصول على نتائج تحليل أخطاء الترجمة. وهي كأساس لتطوير أساليب التعليم.

ب. تطوير وسائل التعليم يوجد كثير من أشكال وسائل التعليم المستخدمة في تعليم اللغة العربية.

وتعيين وسائل التعليم المستخدمة محصول على نتائج تحليل أخطاء الترجمة. وهي كأساس لتطوير كأساس لتطوير وسائل التعليم.

ج. تطوير الكتب المنهجية

إحدى المكونات الداعمة المحصورة على نتائج تحليل أخطاء الترجمة لتعليم اللغة العربية هي المدة التعليمية. والنتائج المحصورة عليه كأساس لتطوير الكتاب المدرسي المذكور.

د. تمديد حصة التعليم

إذا كانت الحلول السابقة صعبة على المعلم فيمكن المعلم تمديد مدة المواد التعليمية لشرح المواد الصعبة التي يجدها الطلاب.

هذا تحليل الأخطاء تهدف إلى معرفة أخطاء الطلاب في الترجمة. أما الأخطاء الأكثر فستكون اهتماماً أولياً للتغلب عليها. وتكون تقويم تعليم اللغة العربية للمعلمين والطلاب في مدرسة محمدية الرابعة باندونج.

ومع ذلك، يمكن توضيح أساس التفكير في هذا البحث على الصورة التالية.

## الأخطاء في ترجمة النصوص العربية

### أشكال الأخطاء في الترجمة

- أ. الأخطاء المتعلقة بالموضوع
- ب. الأخطاء المتعلقة بالمعاني الاستدلالية
- ج. الأخطاء المتعلقة بالتعبيرات الاصطلاحية
- د. الأخطاء المتعلقة بالمعنى المجازي
- هـ. الأخطاء المتعلقة باختيار كلمة
- و. الأخطاء المتعلقة بأسماء ومفردات نادرة الاستخدام
- ز. الأخطاء المتعلقة باختصرات
- ح. الأخطاء المتعلقة بالإهمال ودقة الترجمة
- ط. الأخطاء المتعلقة بمعاني الحروف

### العوامل المؤثرة في الترجمة

- أ. العوامل الداخليّة: (أ) مؤثرة باللغة الأم أو اللغة الأولى التي أتقنها الطلاب من قبل. (ب) نقص فهم الطالب للغة التي يتعلمها.
- ب. العوامل الخارجيّة: طرق تعليم اللغة التي يستخدمها المدرّسة غير مناسبة أو غير مطابقة لاحتياجات.

## حلول الأخطاء في ترجمة النصوص العربية

الصورة ١,١ أساس التفكير

## الفصل السادس: البحوث السابقة المناسبة

بناءً على ما يبحث للباحث عن البحوث، لا تزال هناك العديد من الدراسات المتعلقة بعنوان تحليل الترجمة وغيرها.

أ. أنيسا بوتري (٢٠٢٢) جامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاغا جوغجاكرتا، الأخطاء النحوية لطالبات الفصل السابع بمعهد رياض العلوم والدعوة في المحادثة العربية. فالنتيجة لهذا البحث أن أخطاء الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في جوجل ترانسليت (google translate) في نص كتاب "La Tahzan" فصل "Sabar itu Indah" هي خمسة وثمانون خطأ حيث يحتل الجانب الدلالي أعلى موضع في تلخيص بيانات نوع الخطأ، وهو ما يصل إلى أربع وثلاثون خطأ، والجانب النحوي ما يصل إلى خمسة وعشرون خطأ، وصرف ما يصل إلى اثنين وعشرون خطأ وبناءً وعلى نتائج الاختبار الجزئي، هناك متغيرين لهما تأثير إيجابي كبير على الترجمة في تعلم فهم المقروء قسم تعليم اللغة العربية.

ب. ريانه وآخرون (٢٠٢٢) مجلة Basicedu المجلد ٦ رقم ٤ سنة ٢٠٢٢ م، تحليل أخطاء الطالبات في ترجمة النصوص العربية في معهد الحكمة تابودارات. فالنتيجة لهذا البحث أن توجد ثمانية وتسعين خطأ من جميع نتيجة ترجمة الطالبات، وتشمل هذه الأخطاء بخمسة وعشرين خطأ في الجانب الصرفي، وخمسة عشر خطأ في الجانب النحوي، وثمانية وخمسين خطأ في الجانب الدلالي. الخطأ الأكثر هو الخطأ الدلالي. يساهم هذا البحث في مساعدة طلاب اللغة على الانتباه بحكمة إلى الجوانب اللغوية في الترجمة.

ج. مخفية (، ٢٠٢٢) جامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاغا جوغجاكرتا، مشاكل الترجمة لدى الطلبة في درس الترجمة الفورية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بوكياكرتا سنة دراسية ٢٠٢١/٢٠٢٢. النتائج لهذا البحث تشير إلى أن (١) مشاكل الترجمة للطلبة بقسم تعليم اللغة العربية في درس الترجمة الفورية من جانب اللغوي

هي عدم تمكن القواعد العربية كالنحو والصرف و نقصان إتقان المفردات، وصعوبة في ترتيب الترجمات إلى اللغة الإندونيسية، وتطوير اللغة، بينما من جانب غير اللغوي هي إختلاف الإجماعي والثقافة، وعدم الفهم في الموضوعات التي تراد ترجمتها و شعور بالاحجام والسامة عند الترجمة و تفاوت قدرة الطلبة المتنوعة (٢) السعي الذي عمله الطلبة لحل مشاكل الترجمة مثل بحث معاني المفردات التي كانت غير معروفة، وقراءة النصوص العربية، ومشاهدة مقاطع الفيديو العربية والتعويد على تمارين الترجمة المستقلة. مع أن الجهود التي يبذلها المحاضر هي توجيه الطلبة لمناقشة المفردات في النصوص العربية عبر تطبيق التعلم الإلكتروني، وتشجيع الطلبة على الجرأة للترجمة، ودعوة الطلبة لحضور الندوات العربية وزيادة تمارين الترجمة.

أما بالنسبة للاختلافات بين هذا البحث والبحث السابق فهي كالتالي.

- أ. موقع البحث هو مدرسة محمدية ٤ الثانوية في باندونج. واختيار هذا الموقع بناءً على اعتبار أن تحليل الأخطاء لم يقوم بتنفيذه من قبل.
- ب. تحليل الأخطاء في بحث بوتري (Putri) هو تحليل الترجمة في جوجل ترانسليت (Google Translate)، ولكن في هذا البحث هو تحليل أخطاء الطلاب في الترجمة.
- ج. أخطاء الترجمة في بحث مخفية (Machfiah) لا تجمع بين تحديد الأخطاء ومشاكلها. أما في هذا البحث فيجمع بين تحديد الأخطاء وشرح عوامل مؤثرة في أخطاء الطلاب وإعطاء الحلول للغلب عليها.